

adversario que sabia aprovecharse maravillosamente de las ventajas del tiempo.

Todos estos temores eran fundados, y en efecto la Francia la preparaba golpes terribles, que no tardó en realizar la campaña que vamos á describir.

NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO QUINTO.

PAGINA 382.

1 Poncelin de la Roche Tillac era un clérigo que estaba domiciliado en París y redactaba un diario intitulado *El Correo Republicano* y en efecto lo eran mucho los principios que en él se vertian. Como entonces la convencion propendia á la moderacion, le denunció Tallien el 25 de setiembre 1795 de que predicaba la discordia en las asambleas primarias y el 26 de octubre le condenó á muerte el consejo militar del teatro frances; pero logró sustraerse de tan dura sentencia. Mas adelante se volvió á presentar en la capital y volvió á trabajar en su periódico bajo los mismos principios de oposicion al gobierno y en enero de 1797 presentó una queja ante el juez de paz de Luxemburgo de que le habian querido asesinar. Mas el asesinato se reducía á que habiéndole enviado á llamar al palacio de Luxemburgo de orden de Barrás, le agarraron entre unos cuantos criados y le aplicaron una zorra de azotes que le hundieron; y despues de concluida la operacion le plantaron en la calle. Sin embargo se procedió á la sumaria contra Barrás y se hizo una visita en sus habitaciones, pero él no pudo reconocer el cuarto en que le habian aplicado aquella correccion y tuvo que desistirse de la queja. Hay quien dice que se le dió á escoger entre ta alternativa de callarse y tomar una fuerte suma de dinero ó prepararse á recibir otra zurrubanda, y que él prefirió lo primero. Lo peor de todo fue que los diarios lo tomaron por su cuenta, unos para defenderle con una seriedad inoportuna y los mas para hacer reir al público á su costa, y con su silencio se acabó de coronar la

fiesta. Ultimamente el 18 de fructidor fue tambien comprendido en la lista de los deportados y le hicieron pedazos su imprenta. Era antes de la revolucion canónico de la catedral de Montreuil en el Anjou y cultivaba las ciencias con bastante fruto, habiendo dado á luz muchas obras de erudicion que suponen un gran trabajo y muchas investigaciones. Las mas importantes son *Cuadro del comercio y de las posesiones europeas en Asia y Africa, despues de la paz de 1785. La historia filosófica del nacimiento, progresos y decadencia de un gran reino: ó revoluciones de Tayti. Ceremonias y costumbres religiosas de todos los pueblos del mundo. Supersticiones orientales etc. etc.* Estableció en Paris á principios de la revolucion una casa de comercio de libros, y luego que el 18 de brumario puso fin á las proscripciones la volvió á abrir pero con poca fortuna pues se vió precisado á hacer bancarrota y escapar de sus acreedores.

PAGINA 386.

2 Ramel de Nogaret era abogado en Carcasona cuando le eligieron diputado por el estado llano á los estados generales, en los cuales se ocupó casi esclusivamente de materias de hacienda y contribuciones. Fue uno de los pocos que se opusieron á que se variase la antigua demarcacion de las provincias. En 1791 le enviaron de comisionado á Finistere para calmar las turbulencias que habia suscitado la fuga del rey y á su vuelta le nombraron secretario de la asamblea. En 1792 fue electo diputado á la convencion y votó en ella la muerte del rey. En 1793 pasó de comisionado á Holanda y habiendo vuelto al consejo de los 500 continuó trabajando en asuntos de hacienda y hablando de ellos casi diariamente, con lo cual consiguió al fin que le nombraran ministro de aquel ramo, y le desempeñó con bastante capacidad desde el mes de febrero 1796 hasta el 20 de julio 1799. Publicó en 1802 una especie de manifiesto de todas sus operaciones

eeonómicas y varias memorias sobre estas materias, que no dejan de ser estimadas.

PAGINA 387.

3 Petiet habia sido comisario ordenador del ejército de las costas de Brest y luego le nombraron diputado al consejo de los Ancianos por el departamento de Ile y Vilaine. En 7 de febrero 1796 le nombró el directorio ministro de la guerra y lo fué hasta julio del año siguiente. Dos años despues le eligieron para el consejo de los 500 y despues del 18 de brumario le nombró Bonaparte adjunto al ministro de guerra Berthier y consejero de estado. En 1805 fue acompañando á Bruselas al primer cónsul y á su vuelta presidió el colegio electoral de Yonne y salió candidato para el senado conservador. Al año siguiente fué comandante general de los campos y costas del Oceano y decorado con la insignia de comandante de la legion de honor; y cuando en 1805 volvieron á principiar las hostilidades siguió al emperador en sus guerras de Alemania, gozando el concepto de hombre de muy sano juicio y de un administrador prudente é ilustrado. Murió en la retirada de Rusia.

PAGINA 392.

4 Luis de Frotté, caballero Normando y uno de los generales de los realistas chuanes, principió á figurar entre ellos á fines de 1794, y estuvo mandando durante todo el año de 95 en la Normandía baja. Fue uno de los últimos que entraron en el convenio de pacificacion con Hoche y de los primeros que volvieron á tomar las armas en 1799. Tuvo la satisfaccion de libertar á su madre y á otra multitud de personas que tenian presas en virtud de la ley de los rehenes, y no tardó en reclutar fuerzas considerables estendiendo su mando por toda la Normandía. Cuando Brune marchó contra los chuanes, desechó Frotté por mucho tiempo la pacificacion que ofrecian los cónsules, hasta que viendo que todos los demas gefes habian

cedido, ofreció también su adhesión al general Hedouville el 28 de enero de 1800. Pero mientras que esta carta llegaba á su destino, habiendo declarado uno de sus oficiales la casa de campo donde estaba, le cogieron prisionero los republicanos con otros seis corifeos realistas, y le fusilaron pocos días después en Verneuil. El oficial que había tenido la culpa se mató de desesperación.

PAGINA 395.

5 El conde de Rochecotte nació en Turena, fue oficial en el regimiento del rey y emigró al principio de la revolución, habiendo vuelto á Francia á fines de 1795 con poderes de los príncipes para servir sus proyectos. En efecto consiguió formar un partido en el Maine y pasó secretamente á París para concertarse con los agentes del pretendiente que se sirvieron de él para contraponerle á Puisaye, y entonces formó el proyecto de sublevar las comarcas de Orleans y de Saucerre, por lo cual le denunció Duverne de Presle en 1797 como uno de los agentes más activos de los Borbones. Aquella denuncia llamó la atención de la policía y habiéndole seguido los pasos, trataron de prenderle, pero no atreviéndose á cogerle cara á cara porque era hombre de muchas fuerzas, empezaron á gritar: *ladrones ladrones*, con lo cual acudió mucha gente. Mas él, sacando un puñal, mató á un hombre é hirió á otros varios hasta que al fin se apoderaron de él; le llevaron al Temple y pocos días después le fusilaron en el campo de Marte.

PAGINA 398.

6 El conde de Bellegarde, general austriaco, se distinguió en muchas ocasiones durante la campaña de 1795 y singularmente en los sitios de Valenciennes y Maubeuge. Mandaba la columna en que estaba su emperador cuando se atacó á Landrecies. Fue miembro del consejo del archiduque Carlos cuando se le confirió á este príncipe

el mando del ejército austriaco. En 1796 se le confirió el grado de teniente feld-mariscal. En abril de 1797 firmó un armisticio con el general Bonaparte. En 1799 tuvo el difícil mando de un cuerpo situado entre el archiduque Carlos y el ejército de Souwarow, y contribuyó á las ventajas de ambos, aunque tuvo bastantes disgustos con este último con ocasion de los escesos cometidos por sus tropas en la Bohemia. Después pasó á Viena, Praga y Berlin para acelerar las negociaciones de la paz, y el año 1800 le destinaron al lado del archiduque Fernando para que le ayudase con sus consejos en el mando que se le dió del ejército de Italia. En 1805 se le puso al frente del ministerio de la guerra y por fin se le confió el mando general de ingenieros de los estados venecianos.

PAGINA 399.

7 Renato Lemerer era abogado en Rennes y en 1791 diputado suplente á la legislativa, donde no tuvo entrada. En 1795 le eligieron para el consejo de los 500 y en febrero del año siguiente se opuso á que el directorio tuviese facultad para borrar á nadie de la lista de los emigrados sino que decidiesen este punto los tribunales. El 17 de marzo de aquel mismo año pronunció un discurso notable sobre la libertad de imprenta que trataba de oprimir el directorio; y pocos días después otro sobre la necesidad de modificar las leyes que imponían la deportación á los clérigos. Hablaba en lo general con demasiada acritud contra el directorio y contra todo su partido echándoles en cara todos los crímenes de la revolución, en términos que más de una vez se propuso á gritos que le llevasen preso á la Abadía. Defendió con ardor á Brottier, Laville Heurnois y sus cómplices acusados de ser agentes del realismo. El 9 de julio de 97 se atrevió ántes que nadie á hacer la apología de la religión católica y pedir abiertamente la vuelta de los sacerdotes y el libre ejercicio de su culto. También hizo una fuerte reclamación

contra el abuso de interceptar y abrir las cartas del correo, y últimamente en cuantas ocasiones se presentaban hacia una guerra cruel al directorio. Por consecuencia fue uno de los primeros á quienes se puso en lista para ser deportados el día 18 de fructidor (4 de setiembre 1797); pero habiéndose podido escapar se refugió en país extranjero y aunque no fue de los llamados por los cónsules en 1799, volvió con todo á Francia el año de 1800, y no tardaron en colocarle de juez en el tribunal criminal de su departamento. Mas adelante habiendo vuelto á Paris cuando ocurrió la conspiracion de Jorge Cadoudal, le pusieron preso, pero le soltaron inmediatamente.

PAGINA 399.

8 Moreau-Mersan, hijo de un procurador del parlamento de Paris, fue nombrado en 1790 procurador síndico del departamento de Loiret y despues diputado al consejo de los 500 en 1795. Pero le escluyeron de él en virtud de la ley del 3 de brumario, valiéndose del pretexto de que anteriormente habia firmado una declaracion en que se desaprobaba la conducta de la convencion y se daban elogios á los que se sublevaron contra ella el 15 de vendimiario. Por tanto quedó escluido hasta la paz; pero en mayo de 1797 volvieron á elegirle diputado para mayor desgracia suya; porque el directorio le comprendió en la proscripcion de fructidor. Tomó la fuga, como otros muchos, y dos años despues le llamaron los cónsules y le emplearon en el ministerio de la guerra, á pesar de haber sido inculcado en las declaraciones de Duverne de Presle, como agente de Luis XVIII. Ha dejado varios escritos sobre política y hacienda, pero su principal obra es un *Ensayo sobre el sistema político y comercial de Holanda desde la fundacion del banco de Amsterdam*.

PAGINA 406.

9 Antonio Agustin Darthé abogado en Saint Pol, es-

taba en Paris en la época del 14 de julio y se señaló mucho entre los pasantes de la curia, siendo uno de los primeros que acudieron á tocar á rebato. Aquella agitacion misma estuvo para costarle la vida porque el populacho teniéndole por un agente de la corte, estaba empeñado en llevarle á ahorcar de un farol. De vuelta á St. Pol propagó allí los principios revolucionarios y en 1791 le hicieron administrador del Paso de Calais. En marzo de 1793 le dieron el encargo de comprimir un tumulto de mozos á quienes llevaban por fuerza á la guerra y fue tanta la energia con que ejecutó aquella comision, que le valió un decreto de benemérito de la patria. Entonces le nombraron fiscal del tribunal revolucionario de Arrás en tiempo del famoso José Lebon y tanto allí como en Boulogne sacrificó á un sin fin de ciudadanos, sobre todo con ocasion de haber embargado en esta última ciudad una caja de cuchillos, que él pretendia ser puñales destinados á matar patriotas. Despues del 9 de thermidor se le puso preso pero no tardaron en ponerle en libertad hasta que poco despues se juntó con Babœuf para la conspiracion de que se ha dado noticia en el texto y le condenaron á muerte el 24 de mayo 1797. Cuando le leyeron la sentencia se dió de puñaladas con un punzon, pero no siendo mortal la herida, aunque se la rasgó él mismo con los dedos, le llevaron al cadalso.

PAGINA 406.

10 Imbert Colomés, fue primer regidor de Lyon, hacia las funciones de corregidor en aquella ciudad cuando principió la revolucion, y se condujo con mucha firmeza pues logró conservar el orden en los primeros alborotos. Pero no habiéndose mostrado muy propicio á los democráticos, le denunciaron y tuvo que salirse del pueblo para huir del furor de los *clubistas*. Se refugió en Suiza durante el terror y desde entonces tomó parte en todas las tentativas de los realistas. Despues del 9 de thermidor volvió á Francia y le borrarón de la lista de

los emigrados, nombrándole para el consejo de los 500. En ellos denunció la violacion del secreto de las cartas y se declaró enemigo del directorio, por lo cual se le condenó á la deportacion en la jornada del 18 de fructidor. Ademas le volvieron á poner en la lista de los emigrados, y entonces se retiró á Alemania y fue uno de los proscriptos á quienes no quisieron llamar los cónsules en 1799. Se habia publicado en Francia su correspondencia con Luis XVIII y con el príncipe de Condé, y á petición delgobierno francés le arrestaron en Prusia con otros muchos emigrados, como uno de los principales corifeos de la agencia de Ausburgo. Cogiéronle todos sus papeles y se entregaron originales á Beurnonville, que estaba entonces de embajador en Berlin, el cual los remitió al ministro de relaciones exteriores. Pero al cabo de algunos meses de prision le volvieron á poner en libertad.

PAGINA 406.

11 Juan Francisco Vauvilliers nació en Borgoña y se dedicó á la literatura antigua, desempeñando por muchos años un empleo en la biblioteca real. En 1766 obtuvo la cátedra de griego en el colegio de Francia y la regentó por espacio de 24 años. Cuando principió la revolucion se dedicó enteramente á servirla y fue presidente del primer ayuntamiento de Paris y teniente corregidor, encargado de los abastos de la capital. Desempeñó esta tarea con admirable celo y habilidad, y estuvo muchas veces espuesto á perecer en las calles y en los puertos de desembarcadero de los granos. Pero no pudiendo ya aguantar el peso de tantos obstáculos y peligros hizo su renuncia, rindió sus cuentas y hasta reusó tomar su puesto en la asamblea constituyente de la cual era diputado suplente. Luego que vió los ataques que se daban á la religion, creyó que debia emitir su opinion acerca de la constitucion civil del clero, por lo cual le espulsaron del colegio de Francia y tuvo que ocultarse; pero le descubrieron, le arrestaron, y no recobró su libertad hasta

el 9 de thermidor. Con semejante recompensa de sus servicios no era posible que fuese grande amigo de los revolucionarios, y asi aunque le nombró el ministro Benezech administrador de subsistencias, no tardaron en volverle á prenderen 1797 por cómplice con Laville Heurnois; pero salió absuelto en juicio y en seguida le eligieron diputado al consejo de los 500. Allí se declaró por el partido de Clichy y en consecuencia fue condenado á la deportacion el 18 de fructidor. Tomó la fuga, como hombre prudente y se marchó á Suiza, á donde Pablo 1.º que le habia conocido en Paris cuando tuvo el honor de cumplimentarle, le escribió una carta muy lisongera, nombrándole miembro de la academia de ciencias de San Petersburgo y convidándole á que se fuese allí. En efecto emprendió Vauvilliers el viage, pero al cabo de poco tiempo falleció en el mes de julio de 1801, á la edad de 64 años. Escribió un *Ensayo histórico sobre el gobierno de Esparta*: otro *Ensayo sobre Pindaro*: una edicion de *Sofocles*: *El testimonio de la razon y de la fe contra la constitucion civil del clero*: y otros muchos opúsculos que prueban su vasta erudicion como helenista.

PAGINA 415.

12 Jorge Monroe embajador de los Estados unidos cerca de la república francesa, fue introducido en calidad de tal en la convencion el dia 15 de agosto 1794, y recibió en ella el abrazo fraternal. Fué amigo tan constante de los Franceses, como celoso defensor de la independencia americana. Cuando el directorio suspendió toda relacion con los Estados Unidos, presididos entonces por John Adams, no quiso admitir á Mr. Pinckney en reemplazo de Monroe pero esto no impidió que al cabo de pocos dias entregase sus recredenciales al directorio en una sesion pública. Despues fue presidente de Jefferson y en 1805 reelecto gobernador de Virginia; hasta que últimamente le dieron la embajada extraordinaria de Madrid para las negociaciones relativas á la cesion de la Luisiana á la Francia.